



Filozofická fakulta Masarykovy univerzity - Ústav románských jazyků a literatur
Brno, noviembre del 2012

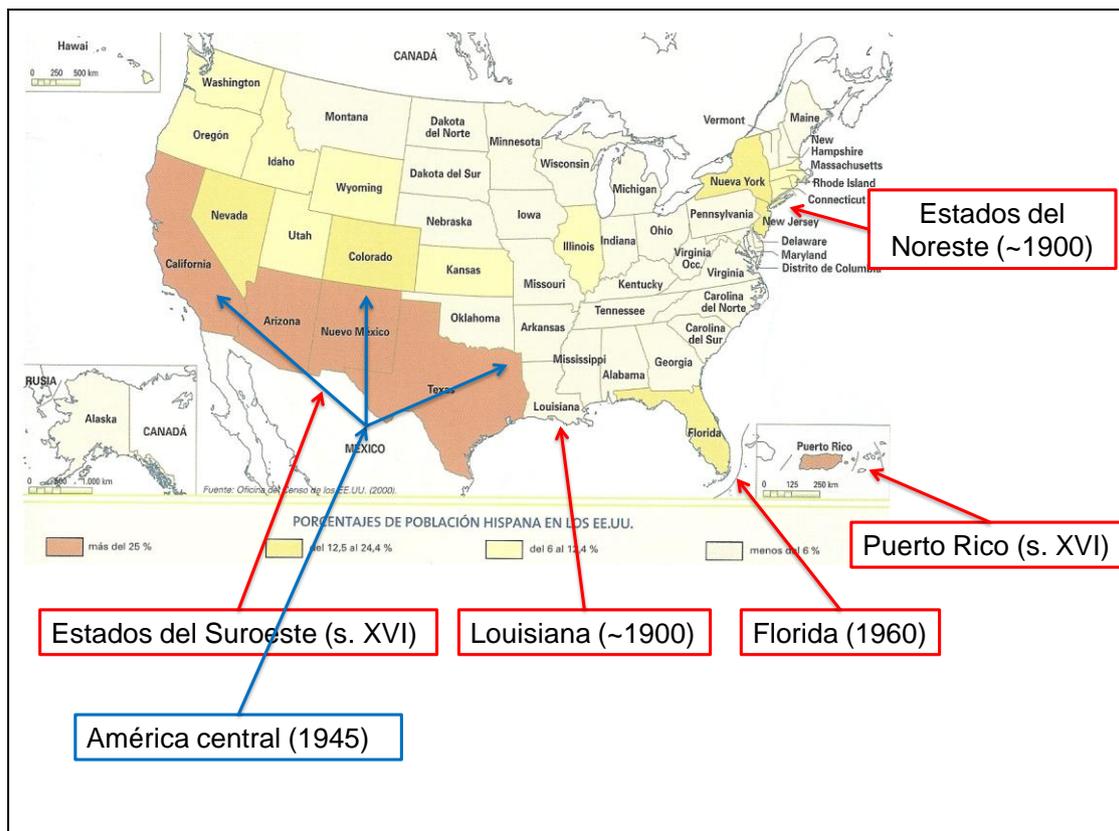
ESPAÑOL EN AMÉRICA Y HABLAS HISPANAS EN EEUU:

LOS ESTRATOS DEL TIEMPO Y DE LA CULTURA

1. Norteamérica a principios del siglo XIX



2. Estratos del español en los Estados Unidos de hoy



3. Impresiones antiguas o generales

- Bernardo de Balbuena, *Grandeza mexicana* (s. XVI):
«Es ciudad de notable policía, / y donde se habla el español lenguaje / más puro y con mayor cortesanía, / vestido de un bellissimo ropaje / que le da propiedad, gracia, agudeza, / en casto, limpio, liso y grave traje.»
- Lucas Fdez. de Piedrahita, obispo de Santa Marta, sobre Cartagena de Indias (1688):
«Los nativos de la tierra, mal disciplinados en la pureza del idioma español, lo pronuncian generalmente con aquellos resabios que siempre participan de la gente de las costas de Andalucía»
- Viajero anónimo, Río de la Plata (s. XVIII):
«No existe otro pueblo en América que, en sus usos y costumbres tanto recuerde a los puertos de Andalucía, en la península: la indumentaria, el lenguaje y los vicios son casi idénticos»
- Ángel Rosenblat (1962):
Así diferenciaba entre «tierras altas» (continentales, frías) y «tierras bajas» (costeras, calientes): «Yo las distingo, de manera caricaturesca, por el régimen alimenticio: las tierras altas se comen las vocales, las tierras bajas se comen las consonantes».

4. Algunas divisiones dialectales del español en América

Henríquez-Ureña 1921	Zamora & Guitart 1982	Cahuzac 1980	Ueda 2005
1. Zonas bilingües del sur de USA, México y América Central	I. Antillas; México, Panamá, Colombia y Venezuela caribeños	Zona Norte: a) México: <i>charro</i>	1. España (Península, Canarias, África)
2. Las tres Antillas españolas (Cuba, Puerto Rico y República Dominicana), costa y llanos de Venezuela y zona Norte de Colombia	II. Meseta central de México	b) América Central: <i>cimarronero, concho, campiruso</i>	2. Caribe (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico)
3. Zona andina de Venezuela, interior y costa occidental de Colombia, Ecuador, Perú, casi toda Colombia y norte de Chile	III. Centroamérica	c) Caribe: <i>guajiro, campuno</i>	3. México
	IV. Colombia y Venezuela andinas	d) Venezuela y Colombia: <i>llanero, sabanero</i>	4. Centroamérica (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá)
	V. Colombia y Ecuador, costa del Pacífico	Zona Sur:	
	VI. Costa del Perú	a) Ecuador, Perú y Bolivia (montañosa): <i>chacarero, montubio</i>	5. Norte de Sudamérica (Colombia y Venezuela)
	VII. Ecuador, Perú, Bolivia y Argentina andinos	b) Río de la Plata y Bolivia (llanuras): <i>gaucho, campero</i>	6. Andes (Ecuador, Perú, Bolivia)
4. La mayor parte de Chile	VIII. Chile	c) Chile (menos el Norte): <i>huaso</i>	7. Chile
5. Argentina, Uruguay, Paraguay y parte de Bolivia	IX. Bolivia y Argentina no andinos, Paraguay y Uruguay		8. Plata (Paraguay, Uruguay, Argentina)

4. Un mapa dialectal práctico del español en América



5. Caracterización sumaria del EA general y de las cinco grandes zonas

I. Algunos rasgos generales del español en América (EA) frente al español peninsular (EP)

- Seseo
 1. siervo / ciervo → [siérbo], cazar / casar → [kasár], cien / sien → [sién]
 2. coser / cocer → coser ≈ ~~coeer~~ → coser / cocinar
- Diptongaciones
 3. teatro > [tiátro], pasear > [pasiár], cohete > [kuéte], toalla > [tuáya]
 4. maestro > [máistro]
 5. baúl > [bául], maíz > [máis], habían > [abián]
- Uso de *ustedes* en vez de *vosotros, -as*

	EP norte	EP sur y EA
Confianza	vosotros, -as	ustedes
Formalidad	ustedes	

- Uso de *estar* + gerundio en vez del presente simple
 6. ¡Qué calor está haciendo aquí, no?
- Uso de *acá, allá* en vez de *aquí, allí*
 7. Acá estamos, para lo que ordene
 8. Lo fueron llevando allá, muy lejos
- Preservación en el EA de vocablos anticuados para el EP
 9. Gaveta, espejuelos, valija, lindo, bravo...

- Uso común y general en el EA de vocablos jergales en el EP (sobre todo marinerismos)
10. Virar, botar, timón, amarrar...

II. Algunos rasgos del español caribeño

(Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, costa norte de Colombia y Venezuela, costa este de México y de América Central)

- Debilitamiento y pérdida de las consonantes
11. moscas [móhkah], los animales [loh animále(h)], las cosas [lah kósa], seis pesos [séi péso], el bus [el bú], maíz [maí]
12. salado [saláo], dedo [déo], lodo [ló], maduro [maúro], taburete [tauréte], chubasco [çuásko], gallina [gayína ~ gaína], calle [káye ~ káe]
- Alargamiento y abertura de las vocales
13. niño / niños > [níño] / [níño], teme / temas > [téme] / [téme]
14. patilla / pastilla > [patíya] / [pa:tíya], pecado / pescado > [pekáo] / [pe:káo]
- Consonantes geminadas
15. corto [kóto ~ kóto ~ kó:to ~ kót'o ~ kót'to]
16. golpe [gó:pe ~ góp'pe], corbata [kob'báta], carne [kán'ne], largo [lág'go]
- Cambios de [l, r]
17. piel [pjér], alma / arma → [árma], tambor [tamból], mi amor [mj amól]
18. flauta [fráuta], ombligo [ombrígo], brazo [bláso]
19. señor [señó], venir [bení], alto [áito], cuerpo [kwéipo], mujer [muhéi], él dice [éi díse]
- Pronombre antepuesto en las preguntas
20. ¿qué quieres [tú]? → ¿qué quiere(☹)? → ¿qué tú quieres?; ¿qué ellos están diciendo?
- Diminutivos en *-ico*
21. carta → cartica, gato → gatico, galleta → galletica / carro → carrito, cabeza → cabecita

III. Algunos rasgos del español de México y su zona de influencia histórica (sudoeste de USA)

- Vocales “caedizas”
22. entonces [ntóns's], vamos [bám's], gracias [grás's]
23. res / reses [rés] / [rés's]
24. lo que pasa [lo k' pása], zafas [sáf's], entra pues [éntra p's]
- Consonantes enérgicas y mantenidas
25. Madrid [madríd], venir [benír], mujer [muxér], gatos [gátos ~ gat's]
- Valor alternativo de la preposición *hasta*
26. abre hasta las ocho → { abre a las ocho (México) / cierra a las ocho (EP y EA general) }
27. hasta ayer me lo entregaron ‘apenas ayer me lo entregaron’
28. K.—¿Está el doctor?
X.—El doctor no está. Al rato regresa
K.—¿Estará hasta las ocho?
X.—No, llega mucho antes
- Uso generalizado de diminutivos expresivos
29. callandito, corriendito, alguito, apenitas, reciencito, yaíta, siemprecito
30. sólo he tenido dositos hijos; ahisito, detrasito está
31. estito, esito, aquí → aquicito(s) → ak'sit's
32. ahoritita, toditito

IV. Algunos rasgos del español andino
(tierras altas de Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina)

- Vocales caedizas (fenómeno idéntico al de la zona anterior)
- Aspiración o debilitamiento de consonantes fricativas [f, x]
- 33. trabajo [trabáho ~ trabáo]
- 34. los junta / los unta → [lohúnta]
- 35. fuerte [hwérte], difunto [dihúnto], Felipe [helípe], enfermo [enhérmo], flores [hlóres], naftalina [nahtalína]
- 36. fatal [h^uatál], familia [h^uamílja ~ x^uamílja]
- Plural “comitativo”
- 37. Fuimos con Laurita a Madrid; Lo estuvimos hablando con Nicolás
- Uso del *usted* de intimidad
- 38. Juan, ¿usted me quiere? [dicho por una chica a su novio]

V. Algunos rasgos del español rioplatense
(Argentina, Paraguay, Uruguay)

- Pronunciación de -y- y de -ll- como [ž] o como [š]
- 39. haya [áža ~ áša]
- 40. pollo [póžo ~ póšo]
- Aspiración de [-s]
- 41. este [éhte]
- Voseo generalizado y estable, tanto en el pronombre como en el verbo
- 42. Vos venís; vos te marchás; es para vos; voy con vos
- 43. Vos querés a tu mamá
- 44. DIANA: —*Vos podés* dormir mañana. *Podés* dormir en cualquier momento. Pero *pensá* en mí por una vez, sí, *pensá* en mí.
CARLOS: —Pensaría más en las otras partes involucradas... *Vos vas* a cuidarte bien, *vos lo sabés*.
DIANA: —¿Cómo *te atrevés* a ser tan presuntuoso? [*La Nación*, Buenos Aires, 14-V-1993; traducción de un diálogo aparecido originariamente en el periódico inglés *The Sun*]

VI. Algunos rasgos del español de Chile

- Pronunciación palatal de algunas consonantes
- 45. siguiente [siyénte], guiso [yíso], pague [páye], queso [k^jéso]
- 46. no queremos guerras [nó k^jerémoh yérrah]
- 47. gente [x^jénte ~ š^jénte ~ šénte]
- Pronunciación “sibilante” de [r] como [ř]
- 48. otro [ótrō], roto [řóto]
- Voseo no generalizado e inestable
- 49. *Tú no tenís* por qué andarme poniendo mal con el jefe
El que no sepa comportarse no será admitido la próxima vez, ya *sabes vos*
Y *vos*, huevón, todavía *te reís* ¡Tremenda gracia!

6. Bibliografía

- Aleza, Milagros; Enguita, Jose M^a (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Libro electrónico [libre acceso: www.uv.es/aleza], Universidad de Valencia, 2010.
- Alvar, M. (dir.): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona, Ariel, 1996.
- Fontanella de Weinberg, M^a B.: *El español de América*. Madrid, Mapfre, 1992.
- Frago Gracia, J.A; Franco Figueroa, M.: *El español de América*. Universidad de Cádiz, 2001.
- Lipski, John M.: *El español de América*. Madrid, Cátedra, 1996 [1994].
- López Morales, H.: *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Madrid, Instituto Cervantes, 2008 [disponible por completo en línea, web del Cervantes]
- Malmberg, B.: *La América hispanohablante: unidad y diferenciación del castellano*. Madrid, Istmo, 1992 [1966].
- Moreno de Alba, J. G.: *El español en América*. México, Fondo de Cultura Económica, 1988.
- Quesada Pacheco, M. Á.: *El español de América*. Cartago, Ed. Tecnológica de Costa Rica, 2000.
- Ramírez Luengo, J.L.: *Breve historia del español de América*. Madrid, Arco/Libros, 2007.
- Vaquero, M^a: *El español de América I (Pronunciación) y II (Morfosintaxis y léxico)*. Madrid, Arco/Libros, 1996.
- Zamora, J.C.; Guitart, J.M.: *Dialectología hispanoamericana*. Salamanca, Colegio de España, 1988.